

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b554e69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » июня 2023 г.

С.Н. Вековищева
/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа учебной практики (консультационной практики)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией Института лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина
/Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано кафедрой теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Протокол от «26» апреля 2023 г. № 11

Зав. кафедрой

Т.В. Холстинина
/Т.В. Холстинина/

Мытищи
2023

Авторы-составители:

Пугина Елена Юниоровна, кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа учебной практики (консультационной практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969

Учебная практика (консультационная практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

Содержание

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения (в соответствии с требованиями, установленными ФГОС).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	5
4. Содержание практики	5
5. Формы отчетности по практике	6
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; методические материалы (при необходимости)	6
7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики	19
8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	21
9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики ..	21

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения (в соответствии с требованиями, установленными ФГОС)

Вид практики – учебная

Тип практики – консультационная практика

Способ проведения – стационарная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - в соответствии с целями и задачами практика проводится в сторонних организациях, соответствующих типам задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится бакалавр

Объем практики: 3 з.е., 108 часов

По очной форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 4,2 часов, самостоятельная работа – 96 часов в том числе 96 часов в форме практической подготовки, контроль – 7,8 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой в 5 семестре.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи практики

Цель практики:

– закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся; формирование общепрофессиональных компетенций;

- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов и при составлении деловых писем

Задачи практики:

- знакомство с особенностями консультационной деятельности в области перевода и переводоведения;
- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии, необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;
- формирование у студентов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации - базы практики..

2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика (консультационная практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-втором курсе по учебным дисциплинам теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), перевод и межкультурная коммуникация.

Прохождение данной практики необходимо как предшествующее для производственной практики (переводческой практики).

4. Содержание практики

По очной форме обучения

5 семестр

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая практическую подготовку и самостоятельную работу студентов	Формы отчетности
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики. Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	Дневник по практике Отчет по практике
Производственный этап	Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от кафедры/предприятия. Выполнение перевода научно-технической документации.	Индивидуальное задание :перевод научной статьи или делового письма; перевод научно-технической документации
Заключительный этап	Заключительная конференция. Обобщение проделанной научной работы, самооценка уровня сформированности компетенций. Оформление отчетной документации.	Отчет по практике Дневник по практике

5. Формы отчетности по практике

- отчет по практике
- дневник по практике
- индивидуальное задание (переводы научно-технической документации, статьи или делового письма).

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; методические материалы (при необходимости)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап

УК-2.Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап
СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира;	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень формирования	Этап формирования	Описание показателей	Критерии Оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
УК-3	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
УК-5	пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

			достижения взаимопонимания и профессиональных контактов		
	продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов Владеть: навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере общения; навыками пополнения социокультурных знаний о культуре изучаемого языка	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
УК-11	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: -основные законодательные и нормативные акты в области образования; - особенности правового регулирования образовательных отношений; Уметь: - применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения;	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: -основные законодательные и нормативные акты в области образования; - особенности правового регулирования образовательных отношений; Уметь: - применять в	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма

			профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения; Владеть: - юридической терминологией; - навыками работы с нормативно-правовыми актами регулируемыми сферу образования; - навыками по защите прав и законных интересов участников образовательного процесса.		Шкала оценивания перевода научно-технической документации
ОПК-2	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основные психолого-педагогические закономерности современного иноязычного образования Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: основные психолого-педагогические закономерности современного иноязычного образования Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку Владеть: теоретическими основами обучения иностранным языкам с учетом психолого-педагогических основ	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
ОПК-4	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма

					Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
ОПК-5	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

			сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.		
СПК-1	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутой	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

СПК-2	Пороговый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Заключительный этап.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания дневника по практике

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания отчета по практике

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания перевода научно-технической документации

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	120 баллов
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	17 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	20 баллов
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	16 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский язык

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>

6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>
8. О моноличности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf

Алгоритм выполнения практического задания

1. Прочитайте научную статью (указывается автор статьи) или деловое письмо. Определите тему, проблему и основные идеи.
2. Выделите ключевые слова и переведите их на английский язык.
3. Составьте аннотацию статьи или делового письма на русском языке.
4. Составьте аннотацию статьи или делового письма на английском языке.
5. Подготовьте перевод статьи или делового письма с русского языка на английский язык.

Рекомендованные для перевода с русского языка на английский язык образцы научно-технической документации

1. <https://itorum.ru/articles/elektronnaya-tehnicheskaya-dokumentacziya/>
2. https://ohranatruda.ru/ot_biblio/norma/393111/
3. <https://meganorm.ru/Data2/1/4293759/4293759824.htm>
4. http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka_glavnogo_inzhenera_proekta_prime_r/70-1-0-104
5. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-vnedreniya-avtomatizirovannogo-rabochemo-mesta-vedeniya-tehnicheskoy-dokumentatsii-v-peterburgskom-metropolitene>
7. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В течение прохождения учебной практики (консультационной практики) обучающийся должен полностью выполнить все задания предусмотренные содержанием практики: выполнить индивидуальные задания, своевременно оформить итоговую документацию. Оценка учитывает качество представленных отчетных материалов и отзывы руководителей практики.

После завершения практики обучающийся составляет отчет о ее прохождении и представляет по форме выполненное индивидуальное задание (Приложение 1).

Отчет должен отличаться от дневника и не должен его повторять. Если в дневнике перечисляются различные виды работ, проводимые практикантом ежедневно, то отчет должен отражать в обобщенной форме выводы о проделанной работе (Приложение 3)

Отчет должен составляться следующим образом:

- 1) титульный лист отчета;
- 2) отчет не менее 2-х страниц;
- 3) продукт (поликодовый текст на иностранном языке консультативного характера, связанный с Подмосковьем, для посетителей туристического сайта);
- 4) дневник практики(Приложение 2)

В отчете необходимо указать:

- 1) срок прохождения практики (дата начала и дата окончания практики);
- 2) где осуществлялось прохождение практики (полное наименование учреждения, организации);
- 3) под чьим руководством (Ф.И.О., должность, звание и т.д.) осуществлялось прохождение практики;
- 4) далее следует «аналитическая часть», в которой студент должен отразить:
 - положительные стороны работы, проделанной на практике, указав в какой мере практика, способствовала закреплению и углублению полученных в университете знаний, что нового практика дала студенту;
 - какие спорные теоретические и практические вопросы возникали в ходе практики;
 - общие выводы к аналитической части отчета.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме **зачета с оценкой**.

После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, переводов научной статьи и образца научно-технической документации) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению учебной практики (консультационной практики) в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов и научно-технической документации, представленные студентом в своем отчете. Проверяя перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям	25-30 баллов
Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки)	14-24 баллов
Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии	7-13 баллов
Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии	0-6 баллов

Итоговая шкала оценивания практики

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение прохождения практики	Оценка
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	Не удовлетворительно

7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

7.1. Основная литература

- Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.

7.2. Дополнительная литература

- Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
3. Лайонз Д. Язык и лингвистика: вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с. – Текст: непосредственный.
4. Котюрова, М. П. Культура научной речи. Текст и его редактирование : учеб. пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0279-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765027961.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
5. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учеб.пособие для вузов / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 2-е изд.,доп. - М. : Флинта, 2008. - 280с. – Текст: непосредственный.
6. Лысова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учеб. пособие / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. -4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 157 с. - ISBN 978-5-9765-1055-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765105550921.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Найденова, Н. С. Научный стиль речи: теория, практика, компетенции : учебное пособие / Н.С. Найденова, О.А. Сапрыкина. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 232 с. — (Высшее образование: Магистратура). — DOI 10.12737/textbook_5d42e8b6332c24.26558043. - ISBN 978-5-16-014517-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1973513> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
8. Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л.М. Гальчук. — 2-е изд. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2022. — 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843831> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
9. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке : Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа / Рябцева Н. К. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 598 с. - ISBN 978-5-89349-167-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893491678.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.
10. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
11. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
12. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд.,доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.
13. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «ЦатПолиграф», 2009.

7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniyum.com>].

Ресурсы сети Интернет

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://www.translation.net/>

<http://www.translationzone.com/>

<http://www.webtranslators.com/>

http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

www.routledge.com/textbooks/baker

<http://books.kudits.ru>

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Справочно-правовая система «ГАРАНТ»

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: кабинеты, учебно-наглядные пособия, учебные пособия, учебно-методические пособия, доступ к «Интернет-ресурсам».

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)
 Лингвистический факультет
 Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

Вид/тип практики _____
 Сроки прохождения практики _____
 Направление подготовки _____
 Программа подготовки _____
 Курс _____
 Группа _____
 Форма обучения _____
 Профильная организация _____

СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЯ

Этапы практики	Виды производственной работы на практике, включая практическую подготовку / самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля

Задание выполнил _____

Задание проверено руководителем практики от *Университета* _____

Задание проверено руководителем

практики от *профильной организации* _____

Приложение 2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

ДНЕВНИК ПО ПРАКТИКЕ

студента __ курса _____ факультета
по направлению подготовки _____
профиль _____

(Ф.И.О.)
Период практики с « ____ » _____ 20 ____ по « ____ » _____ 20 ____

№ п/п	Дата	Краткое содержание выполнения работ	Оценка	Подпись руководителя
Итого зачетных единиц/баллов за практику				

Руководитель практики _____
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Наименование практики _____
Направление подготовки _____
Программа подготовки _____
Курс _____
Группа _____
Форма обучения _____
Профильная организация _____
Сроки практики _____

Отчет о прохождении _____ практики

(вид практики)

сдан «__» _____ 20__ г.

Оценка за практику _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____
(подпись) (ФИО, должность)

Руководитель практики
от профильной организации _____ / _____
(подпись) (ФИО, должность)

г. Мытищи
20_

<i>№</i>	<i>Содержание деятельности и сроки выполнения видов работ</i>	<i>Продолжительность (в часах)</i>
<i>Итого часов/зачетных единиц за практику</i>		

Индивидуальное задание практиканта:

Проблемы и задачи, выбранные практикантом, способы их решения, полученные результаты, их оценки и самооценки _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____ /
(подпись) (ФИО, должность)